

中正漢學研究

專輯：近世意象與文化轉型 I：
話語權力及文本流佈

二〇一二年第二期（總第二十期）
Chung Cheng Chinese Studies

Feature Articles: Modern Chinese Thought and Literature

朝鮮近世漢文楹聯考述

李 光 哲

・ 抽 印 本 ・

臺灣・中正大學中國文學系

二〇一二年十二月出版

朝鮮近世漢文楹聯考述

李光哲^{*}

摘 要

本文利用中國及韓國的漢文文獻，對朝鮮近世漢文楹聯作了考述。論文指出韓國在高麗時代即有貼春聯的習俗，而朝鮮時代，楹聯之風更盛。論文著重對朝鮮王宮的現存的楹聯（景福宮、昌德宮、德壽宮）作了考察，分析了這些楹聯的排序、對仗及出處。論文最後對朝鮮時代楹聯的門類及盛行的原因作了分析，指出朝鮮時代楹聯的門類有立春帖、延祥帖、端午帖諸種，而之所以盛行，與歷代帝王倡導「以文為治」的政治理想有關。

關鍵詞：朝鮮、王宮、楹聯、楹聯的門類、文治

^{*} 韓國漢陽大學校人文科學大學中語中文學科教授兼人文學院院長。

一、朝鮮以前的楹聯[▲]

《三國史記》、《三國遺事》、《高麗史》等朝鮮時期之前的國內史書都沒有關於「楹聯」的記載，但是有關楹聯的來源則可以稽考。《高麗史》卷十二〈世家〉卷第十二，睿宗元年（1106）云：

五月 丙申 王賦端午詩，宣示左右，令和進。

這是對端午詩的最早記錄，可是這兒只說「端午詩」不說「端午帖」。宋代的徐兢（1091-1153）所撰的《宣和奉使高麗圖經》第4卷〈門闕〉的「廣化門」條中有如下的內容：

廣化門，王府之偏門也。其方面東，而形制略如宣義，獨無甕城，藻飾之工過之。亦開三門，南偏門榜儀制令四事，北門榜周易乾卦繇辭五字，仍有春帖子云：雪痕尚在三雲陞，日脚初升五鳳樓。百辟稱觴千萬壽，袞龍衣上瑞光浮。

徐兢是1123年（宋徽宗宣和5年）來高麗的，當時他看到了廣化門上的春聯。這是有關高麗的楹聯風俗的最早的記錄。李仁老（1152-1220）的《破閑集》有如下記載：

入燕都，元日館門額上，題春帖子云：翠眉嬌展街頭柳，白雲香飄嶺上梅。千里家園知好在，春風先自海東來。題未幾名遍中朝。

李仁老是高麗中期的文人，他去燕都寫春帖子，因此聞名。通過徐兢和李仁老的記錄，我們可以知道高麗時代已經有了貼春聯的習俗。

二、朝鮮的楹聯概況：以王宮為中心

[▲] 編按：本文為一考述性論文，作者勾稽韓國漢文獻之相關載錄，結合史蹟之現存楹聯，對其排序、對仗及出處進行調查分析，略與中國史籍相互參照，以明朝鮮近世漢文楹聯書寫的具體概況。作者隨文引述參引史籍，為免瑣碎，不另出註，謹此說明。

在韓國，不僅是王宮，全國各地的書院、寺廟、古宅等都有不少的楹聯。朝鮮末崔永年（1856-1935）的《海東竹枝》〈名節風俗〉「春帖子」條說：

舊俗立春日，宮中則立春日立春帖，元朝廷祥帖，夏五端午帖，令詞臣進，貼於殿閣柱楹，唯人民則書祝辭於紙，待立春日，時貼於門扉柱楣，以為勝事，名之曰：「입춘불인다（貼立春）」。

東郊是日近青陽，時協天人大吉祥。彤毫書進宜春頌，彩帖椒花萬戶香。

由此可知朝鮮楹聯的主要來源是立春帖、延祥帖、端午帖，而且朝鮮的楹聯風俗是起源於王宮的。其實所有現存的楹聯當中朝鮮王宮的楹聯是比較完整而且其數目也可觀的還有在內容和形式的藝術品格上朝鮮王宮的楹聯可以代表整個朝鮮的楹聯。因此以下的文章裡以朝鮮王宮的楹聯為主要檢討。

（一）朝鮮王宮簡介

朝鮮時代的五大王宮有「景福宮、昌德宮、昌慶宮、德壽宮（慶運宮）、慶熙宮（慶德宮）」等。1392年，朝鮮王朝建國，1395年（太祖4年），景福宮建成。昌德宮建於1405年（太宗5年），昌慶宮建於1484年（成宗15年）。這三個宮殿在1592年（宣祖25年）「壬辰倭亂」（萬曆朝鮮戰爭）時全部被燒毀。

1609年（光海君元年），昌德宮得以重建，光海君搬到了昌德宮，而他曾臨時居住過的居所被命名為「慶運宮」。1616年（光海君8年）朝鮮國王下令重建昌慶宮，並且又新建了「慶德宮」。從1623年（仁祖元年）開始，朝鮮王朝將昌慶宮與昌德宮作為正宮而慶德宮作為行宮而使用。1760年（英祖36年）慶德宮被改名為「慶熙宮」。

1867年（高宗4年）景福宮被重建並定為正宮，昌德宮與昌慶宮被當作行宮。1895年「乙未事變」發生，明成皇后被殺害，1897年高宗搬到慶運宮居住。但是1904年，慶運宮被大火燒毀，1905年被重建。1907年，慶運宮被改名為德壽宮。

在日本帝國主義強占朝鮮時期（1910-1945），慶熙宮幾經移建，拆除最終消失，而昌慶宮則被改為動植物園。景福宮也因部分移建，拆除以及建設朝鮮總督府而失去了原有的面貌。

（二）朝鮮王宮楹聯的概況

現在還存留着楹聯的王宮有景福宮、昌德宮、德壽宮三處。三處王宮雖然曾全部被燒燬，但是昌德宮於 1609 年，景福宮於 1867 年，德壽宮於 1905 年被重建。因此，在這三處王宮中，昌德宮的楹聯的歷史最為悠久，而在楹聯的數量上也以昌德宮的 181 句為首。其他兩處中，景福宮為 42 句，德壽宮為 9 句。因此通過對昌德宮楹聯的考察，我們可以對朝鮮時代楹聯的整體風貌有一個了解。

現存的共 232 句楹聯在形式上可以分為「七言」(共 191 句)、「五言」(共 21 句)、以四言重疊而成的「八言」(共 17 句)、以四言和五言結合而成的「九言」(共 3 句)四種。楹聯的排列一般以順時針方向「自右向左」為序。

1、景福宮的楹聯

景福宮的楹聯如下圖：

位置	句型	形態	總數
1、勤政殿行閣	八言	5 聯 10 句	13 句
	九言	1 聯 2 句	
		下聯 1 句	
2、咸和堂	七言	5 聯 10 句	18 句
		上聯 6 句	
		下聯 2 句	
3、香遠亭	五言	2 聯 4 句	5 句
		上聯 1 句	
4、集玉齋	八言	3 聯 6 句	6 句

其中我們以香遠亭為例，看看其楹聯的情況。



香遠亭是 1873 年（高宗 10）建成的。亭柱上共有 5 句楹聯。內容如下：

- ①玉池龍躍舞
- ②千山華月迥
- ③萬里衆星明
- ④崑閬雲霞積
- ⑤蓬壺日月長

①句沒有與之相對的下聯。但是「香遠亭」的楹聯的排列如下：



考慮到楹聯的排列一般為順時針方向，那麼，①句與②句應是一對。可是①句與②句都是上聯，②句與③句才是一對。因此，②句與③句應該被放在①句與②句的位置，④句與⑤句應該被放在③句與④句的位置，而①句則應被放在⑤句的位置上。當然，也可以有別的排列方式，總之，現在的排列是有錯誤的。

楹聯左旁題有「芾」字，可知這個楹聯字體的原書寫者是北宋的米芾（1051-1107）。大概這都不是米芾的真跡，而是從米芾書寫作品中集字而來的。做這個楹聯的人還要講究

書法，呈現出當時人在藝術方面的高水平。

2、昌德宮的楹聯

昌德宮的楹聯如下：

位置		句型	形態	總數
1、芙蓉亭		七言	5 聯 10 句	10 句
2、演慶堂		七言	20 聯 40 句	40 句
3、善香齋		五言	4 聯 8 句	15 句
		七言	3 聯 6 句	
			下聯 1 句	
4、濃繡亭		七言	4 聯 8 句	8 句
5、愛蓮亭		五言	4 聯 8 句	8 句
6、勝在亭		七言	2 聯 4 句	4 句
7、砭愚榭		七言	4 聯 8 句	8 句
8、尊德亭		七言	3 聯 6 句	6 句
9、觀纜亭		七言	3 聯 6 句	6 句
10、清心亭		七言	2 聯 4 句	4 句
11、翠寒亭		七言	5 聯 10 句	11 句
			上聯 1 句	
12、逍遙亭		七言	2 聯 4 句	4 句
13、太極亭		七言	2 聯 4 句	4 句
14、清漪亭		七言	2 聯 4 句	4 句
15、樂善齋		七言	10 聯 20 句	21 句
			下聯 1 句	
16、閒靜堂	柱子	七言	9 聯 18 句	28 句
	障子門	七言	5 聯 10 句	

昌德宮的楹聯主要是 7 言，而且是成對的。昌德宮雖重建於 1609 年，不過有楹聯的建築大部分都是仁祖（1623-1649）以後建造的。為了瞭解楹聯最古老的面貌，筆者主要

考察了昌德宮中具有代表性而且建造得相對早一些的建築。

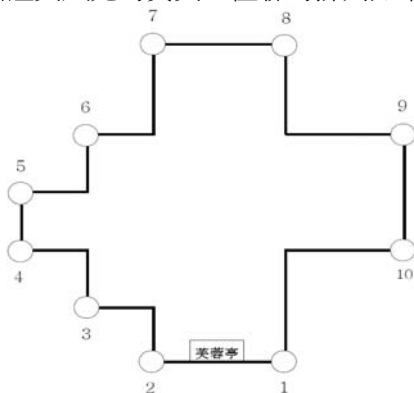
(1) 芙蓉亭



這是位於宙合樓南邊的芙蓉池邊的亭子。這個亭子以「丁」字與「亞」字相結合的形態建造而成，是昌德宮內最具有特色也是最美的一個亭子。正祖對 1707 年（肅宗 33）所建的「澤水齋」進行改造後將其改名為「芙蓉亭」。其亭柱上的楹聯內容如下：

- ① 千叢艷色霞流彩
- ② 十里清香麝裂臍
- ③ 閨苑列仙張翠蓋
- ④ 大羅千佛擁香城
- ⑤ 翠丹交暎臨明鏡
- ⑥ 花葉俱香透畫簾
- ⑦ 晴萼三千宮臉醉
- ⑧ 雨荷五百佛珠圓
- ⑨ 龜戲魚游秋水裏
- ⑩ 露繁風善早涼時

所寫內容都是對芙蓉亭周圍蘊美風光的贊美。楹聯的排列如下：



按圖表所示，所有的楹聯都是按順時針方向排列。

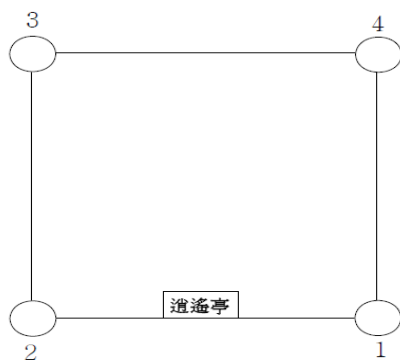
(2) 逍遙亭



逍遙亭建於 1636 年（仁祖 14），原名「嘆逝亭」，後改名為「逍遙亭」，是昌德宮中附有楹聯的亭子中最古老的一個。有如下所示的 4 句楹聯：

- ①一院有花春晝永
- ②八方無事詔書稀
- ③露氣曉連青桂月
- ④珮聲遙在紫薇天

這四句楹聯描寫了太平盛世中逍遙亭的悠閑深遠的逍遙情趣。①句與②句是宋代李昉（925-996）的七言律詩〈禁林春直〉的領聯。楹聯的排列如下：



這是典型的「自右向左」方式。

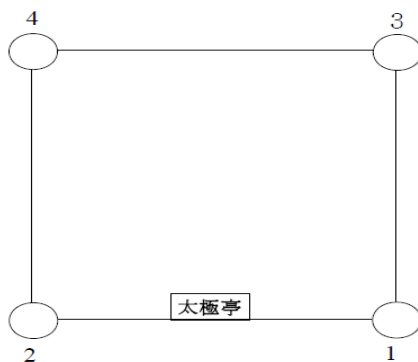
(3) 太極亭



太極亭位於逍遙亭的北邊。本為「雲影亭」，1636 年（仁祖 14）改為「太極亭」。太極亭與逍遙亭一樣，也是昌德宮中附有楹聯的亭子中最古老的一個。亭柱上附有 4 句楹聯：

- ①隔窓雲霧生衣上
- ②捲幔山川入鏡中
- ③花裏簾櫳晴放燕
- ④柳邊樓閣曉聞鶯

這 4 句楹聯吟詠了位於昌德宮後院幽深處的太極亭的靜謐情趣及其周圍景致。①句與②句是王維的七言律詩〈敕借岐王九成宮避暑〉中的頷聯。②句中的「山川」二字在王維詩中寫「山泉」。這可能是當時書寫者的錯誤。③句與④句是清代陳宏謀（1696-1771）的七言絕句〈小園〉的後兩句。現在的楹聯排列如下：



③句與④句的位置被調換了。太極亭與旁邊的逍遙亭建於同一時期，逍遙亭沒有這樣的錯誤，但是太極亭却出現這樣的錯誤。這很有可能是後代人在懸掛陳宏謀的詩文時不注

意而造成的。陳宏謀於 1723 年考取了進士。

3、德壽宮

德壽宮的楹聯如下：

位置	句型	形態	總數
1、昔御堂	七言	1 聯 2 句	2 句
2、浚明堂	七言	1 聯 2 句	2 句
3、卽祚堂	七言	2 聯 4 句	5 句
	八言	上聯 1 句	

景福宮和昌德宮的楹聯都是刻在木板上的「板刻楹聯」，而德壽宮的楹聯則與景福宮和昌德宮不同，它們都是先寫在紙上然後貼到柱子上去的「楮紙楹聯」。我們以昔御堂為例，看看其楹聯的情況。

昔御堂是壬辰倭亂時宣祖的臨時行宮。1904 年被大火燒毀，1905 年重建。柱上附有 2 句楹聯：

①海屋籌添壽八百

②瑤池桃熟歲三千



三、朝鮮楹聯的種類與盛行原因

（一）朝鮮楹聯的種類：立春帖、延祥帖、端午帖

在《朝鮮王朝實錄》中載有延祥帖、立春帖、端午帖的記錄。當時對延祥帖、立春帖、端午帖的重視情況可以從以下的記載中窺其一斑：

〈太宗 8 年（1408 戊子／明永樂 6 年）12 月 20 日（癸巳）〉

命停正朝中外賀箋延祥詩。以國喪也。

〈世宗 7 年（1425 乙巳／明洪熙 1 年）12 月 1 日（丙寅）〉

傳旨：「今後春帖子迎祥詩，每年新製。」

〈成宗 260 卷，22 年（1491 辛亥／明弘治 4 年）12 月 23 日（乙丑）〉

我朝遵用古事，立春延祥，端午帖字，令知製教製五言絕句，擇其尤者一首，刊貼宮門。近年以來，命聚文臣於闕庭，分韻備成五、七言律絕以進，遂成格例。

由上而知，朝鮮承襲高麗的風俗，朝鮮初期就有貼春聯的風俗。除了發生國喪那樣的國家大事以外一直製作延祥詩，到了世宗時開始每年新製春帖子迎祥詩，再到了成宗時完成延祥帖、立春帖、端午帖的製作格式。成宗以前只製作五言絕句，而成宗時製作五言律詩、七言律詩、五言絕句、七言絕句的一套組詩。

（二）朝鮮楹聯的盛行原因

在《韓國文集叢刊》裡，我們可以找到幾百首朝鮮文人的延祥詩、立春帖、端午帖。延祥詩的作者大約有九十餘人，立春帖的作者大約有三百餘人，端午帖的作者大約有一百餘人。其盛行的程度不想而知。對其盛行的原因，我們在《朝鮮王朝實錄》裡可以找到：

〈成宗 25 年（1494 甲寅／明弘治 7）5 月 4 日（辛卯）〉

上以文臣製春帖子・端午帖子多不用意，命承政院爲賞罰之格。承政院啓：「今後文臣所製帖子，居首人臨時啓稟論賞，不中格律者，令吏曹付過，歲抄通計施行。」從之。

〈燕山 8 年（1502 壬戌／明弘治 15）1 月 2 日（乙亥）〉

傳曰：「今後迎祥・立春・端午帖子，選宰相及堂下官能詩者製之，刊印恒用，臨時別聚文臣，依舊製之，以爲勸勵。」承旨申用溉啓：「帖子刊用甚當。但臨時聚文臣製述者，非盡能詩之士，皆模範前作，無益勸勵。別選文臣，以時庭試何如？」傳曰：「可。能詩如金勘者十人，各製七言・五言律詩・絕句各一首選用。」

〈中宗 24 年（1529 己丑／明嘉靖 8）12 月 22 日（甲申）〉

傳曰：「延祥詩居首說書金遂性，其賜別造弓一張。」

〈肅宗 45 年（1719 己亥／清康熙 58 年）12 月 20 日（戊午）〉

世子引接大臣・備局諸宰。右議政李健命曰：「曾前春帖子迎祥詩製進時，大提學承牌詣闕出韻，則被抄者亦進闕中製述矣。近來則皆在家製送云，此亦出於怠慢之習。自今番春帖，宜令竝詣闕中製進矣。」世子可之。

〈英祖 123 卷，50 年（1774 甲午／清乾隆 39）12 月 27 日（丙午）〉

延祥詩居首朴相甲，命賜鹿皮。

由此可知，朝鮮歷代帝王倡導製作楹聯。成宗時對楹聯的崇尚甚至達到了以楹聯對文臣等進行賞罰的程度。可見，在當時朝鮮王朝對楹聯是十分重視的。《燕山君實錄》中還有朝鮮王選拔朝廷的文臣寫楹聯的記錄。說明在這個時期楹聯也是非常盛行的。《肅宗實錄》也有重視楹聯的記錄。從《中宗實錄》和《英祖實錄》可知給居首者賞賜的物品。即使只考察《朝鮮王朝實錄》中的一部分記錄，我們也能了解到在朝鮮時期，楹聯一直是興盛不衰的。到了 17 世紀初期，許多王宮重建，在重建的建築上懸掛如此多的楹聯也就不足為奇了。由此，可以說是朝廷所主導的楹聯文化散播到了民間，並在民間形成了楹聯風俗。

大多數延祥詩、立春帖、端午帖的內容幾乎都是祝願國泰民安、延年益壽、大吉多慶等吉祥語。雖然其內容不能說是千篇一律的，而可以說是差不多的。那麼，朝鮮歷代帝王為甚麼那麼重視楹聯呢？在《朝鮮王朝實錄》裡，我們可以找一個線索：

〈成宗 14 年（1483 癸卯／明成化 19）12 月 23 日（壬午）〉上命弘文館、藝文館諸儒及文臣能詩者，會闕庭，製四殿春帖迎祥詩。仍傳曰：「予非好尚也，聊以勸勉其才耳。」

〈中宗 33 年（1538 戊戌／明嘉靖 17）4 月 25 日（戊辰）〉

傳曰：「迎祥、端午、春帖子，自祖宗朝，使文臣製述者，欲其不棄所業也。」

〈英祖 32 年（1756 丙子／清乾隆 21）2 月 9 日（丁未）〉

上詣社稷，見市樓春帖，有官清民自安之句，歎曰：「可謂當今要道。」命以此意，飭守令。

從成宗和中宗所說的「勸勉其才」、「欲其不棄所業」這些話，我們可以推測朝鮮歷代帝王追求「以文為治」的政治理想。《英祖實錄》的記事就是其列證之一。

引用書目

一、傳統文獻

- 《全唐詩》（電子版），北京：北京銀冠電子出版有限公司。
- 北京大學古文獻研究所：《全宋詩》，北京：北京大學出版社，1991 年。
- 〔宋〕徐兢：《宣和奉使高麗圖經》，臺北：臺灣商務印書館，1978 年。
- 〔清〕袁枚：《隨園詩話》，臺北：漢京文化事業有限公司，1984 年。
- 〔高麗〕金富軾：《三國史記》，首爾：乙酉文化社，1977 年。
- 〔高麗〕李仁老：《破閑集》，首爾：新苑文化社，2003 年。
- 〔高麗〕一然著，李民樹譯：《三國遺事》，首爾：乙酉文化社，1997 年。
- 〔朝鮮〕鄭麟趾：《高麗史》上、下，首爾：亞細亞文化社，1972 年。
- 〔朝鮮〕崔永年：《海東竹枝》，見《朝鮮大歲時紀 1》，首爾：國立民俗博物館，2003 年。

二、近人論著

- 國史編纂委員會：《朝鮮王朝實錄》（電子版），首爾：首爾系統，2003 年。
- 《韓國文集叢刊》，韓國古典翻譯院，韓國古典綜合 DB。

Textual Research on Modern Joseon Dynasty Couplets

Lee Kwang-chul*

Abstract

In this paper, the Chinese documents of China and South Korea, Modern Chinese couplets made Textual. The paper pointed out that customs paste couplets Joseon couplets of wind flourished during the Goryeo era. Thesis emphasis the existing Joseon palace couplets (Gyeongbokgung Palace 景福宮, Changdeokgung Palace 昌德宮, Deoksugung Palace 德壽宮) were investigated, and the sort of parallelism and provenance of these couplets. Finally, analysis of the types of couplet and the prevalence of the reasons of the Joseon Dynasty Couplets, pointed out that the the Joseon Dynasty Couplets categories with the beginning of spring posts, Yanxiang posts, Dano post unite, and the reason why the prevalence advocate "for the civil administration " political ideals.

Keywords: Joseon, royal palace, couplet, type of couplet, civil administration

* Professor, Department of Chinese Language & Literature; Dean of College of Humanities, Hanyang University, Korea.

